

LA VIDA NUEVA

FORT CHAFFEE, ARK.

JULIO 25 DE 1980.

NUMERO 71

NOTICIAS CORTAS

CUBA ROJA TIENE QUE COMPRAR AZUCAR DOMINICANO

LONDRES: (AP). Por primera vez en su historia, Cuba pasó de exportador de azúcar a importador, revelaron ayer aquí negociantes londinenses.

Cuba, uno de los más grandes productores de azúcar del mundo, acaba de comprar por lo menos cuatro cargamentos a la República Dominicana, lo que representa de 40 a 48,000 toneladas.

Los medios especializados londinenses estiman que el hecho de que Cuba esté importando azúcar indica claramente que la cosecha será peor que lo previsto.

El año pasado la cosecha fue de ocho millones de toneladas, resultado ya relativamente débil.

Los medios especializados en la capital británica estiman poco probable que la previsión oficial cubana de 6,7 millones de toneladas pueda ser alcanzadas.

Las importaciones que realiza Cuba actualmente están destinadas a cumplir los contratos de venta a largo plazo concluidos por el gobierno de Fidel Castro con la Unión Soviética y otros países socialistas europeos, que son sus principales clientes, estiman los negociantes londinenses.

Estos señalan que los cubanos negociaron con sus clientes reducciones de hasta 30 por ciento de sus entregas de azúcar, pero esas reducciones parecen no ser suficientes.

Por otra parte, según las informaciones de que se dispone en los medios azucareros británico, las necesidades de los países del Este parecen ser más altas que lo previsto.

Este aumento de la demanda azucarera de los países del Este se debe aparentemente a la baja de las cosechas en la Unión Soviética, Polonia y Checoslovaquia, a causa de lluvias excesivas.

Los precios, después de elevarse en Londres a comienzos de mayo hasta a 358 libras esterlinas por toneladas de azúcar sin refinar y a 362 libras por toneladas refinada—o sea, a los más altos niveles de los últimos cinco años—recayeron la semana pasada a 235 y 285 libras respectivamente.

Las compras de Cuba pueden estar motivadas también por la preocupación de completar la cuota de exportación que le corresponde en el marco del acuerdo azucarero internacional para evitar una reducción de esta cuota.

Al comienzo de esta semana los precios subieron al saberse que la Unión Soviética realizaba un compra suplementaria y Filipinas de 200,000 toneladas.

CUBA ROJA COMPRA TABACO EN COLOMBIA

BOGOTA (EFE).—Colombia inició la venta de tabaco negro a Cuba, que, de nación exportadora ha pasado a ser importadora. El volumen de ventas no ha sido aún precisado, según dijeron productores tabacaleros en Bogotá.

El presidente de la firma colombiana "Euramericana de Cigarrillos", Antonio Plata Adarme, dijo que las exportaciones a Cuba, en un principio, serán bajas.

"Pero confío—añadió—que, en un futuro, las ventas sean mayores, pues la calidad del tabaco colombiano es buena y conocida mundialmente.

Actualmente, Colombia exporta al año 25 mil toneladas que reportan ingresos calculados en 169 millones de pesos (40 millones de dólares).

Colombia y Cuba negociaron dicho acuerdo comercial en la décimotercera Feria Internacional de Bogotá, que termina el próximo domingo, día 20, donde productores nacionales informaron sobre los mecanismos de comercio exterior a los opositores cubanos.

"UN NUEVO GRI TO DE LOS PESCADORES:- DEMASIADO PES CADO".-

GLOUCESTER. Mass. (A.P.) Por todo el riempo que muchos de ellos pueden recordar, la queja de los pescadores de Nueva Inglaterra siempre ha sido:- MUY POCO PES CADO.-

Hace poco más de tres años, los Estados Unidos establecieron un límite para la pesca de 200 millas, y eliminaron la competencia de los Soviéticos y los Europeos cuyas voraces flotas dejaban los mares limpios.-

Ahora los pescadores de Nueva Inglaterra tienen una nueva queja: DEMASIADO PES CADO.-

Los precios han caído en bancarrota durante los últimos tres meses, y los sue ños de un renacimiento ventajoso de su antigua industria han sido destruidos por las fuerzas de la oferta y la demanda.-

"Ciento ochenta y ocho dólares" repetía un pescador con disgusto, "la paga de una semana, ¿qué se puede hacer con ésto?".-

Pero mientras la captura del pescado fresco se ha incrementado, no ha sucedido así con la demanda. Así cuando la recesión se rompió, los precios del pescado descendieron abruptamente.

Durante el mes de Febrero, el precio del pescado en los muelles descendió de aproximadamente 40¢ la libra hasta los 10¢ por libra.-

TRADUCIDO DEL "THE DAILY OKLAHOMAN" POR: J.A.PAUMIER.-

"UN JURADO SE ENCAMINA HACIA LA INVESTIGACION DE BILLY"

WASHINGTON. (AP) El Comité Judicial del Senado- actuando sin su Presidente, el Senador Edward M. Kennedy- dio los primeros pasos el miércoles, hacia una posible investigación de los lazos entre Billy Carter y el Gobierno de Libia.

El panel le señaló a un sub-comite especial de 4 miembros, decidir en el término de 48 horas como debe el Comité responder a las demandas de los Republicanos, liderados por el Senador Bob Dole, Republican of Kansas, acerca de los rumores de las actividades del hermano del Presidente Carter, quien se registró la semana pasada como un corredor extranjero.-

TRADUCIDO DEL "THE DAILY OKLAHOMAN" POR: J.A.PAUMIER.

"VOLCAN DESTINADO A LA ERUPCION DE NUEVO SEGUN PREDICEN LOS CIENTIFICOS"

VANCOUVER. Washington. (AP) Después de haber entrado en erupción por primera vez en 6 semanas con un radio de acción de 11 millas, el Monte Santa Elena reveló un resplandor rojizo en su cráter el miércoles- evidencia y prueba para los científicos de que el volcán puede volver a entrar en erupción otra vez.-

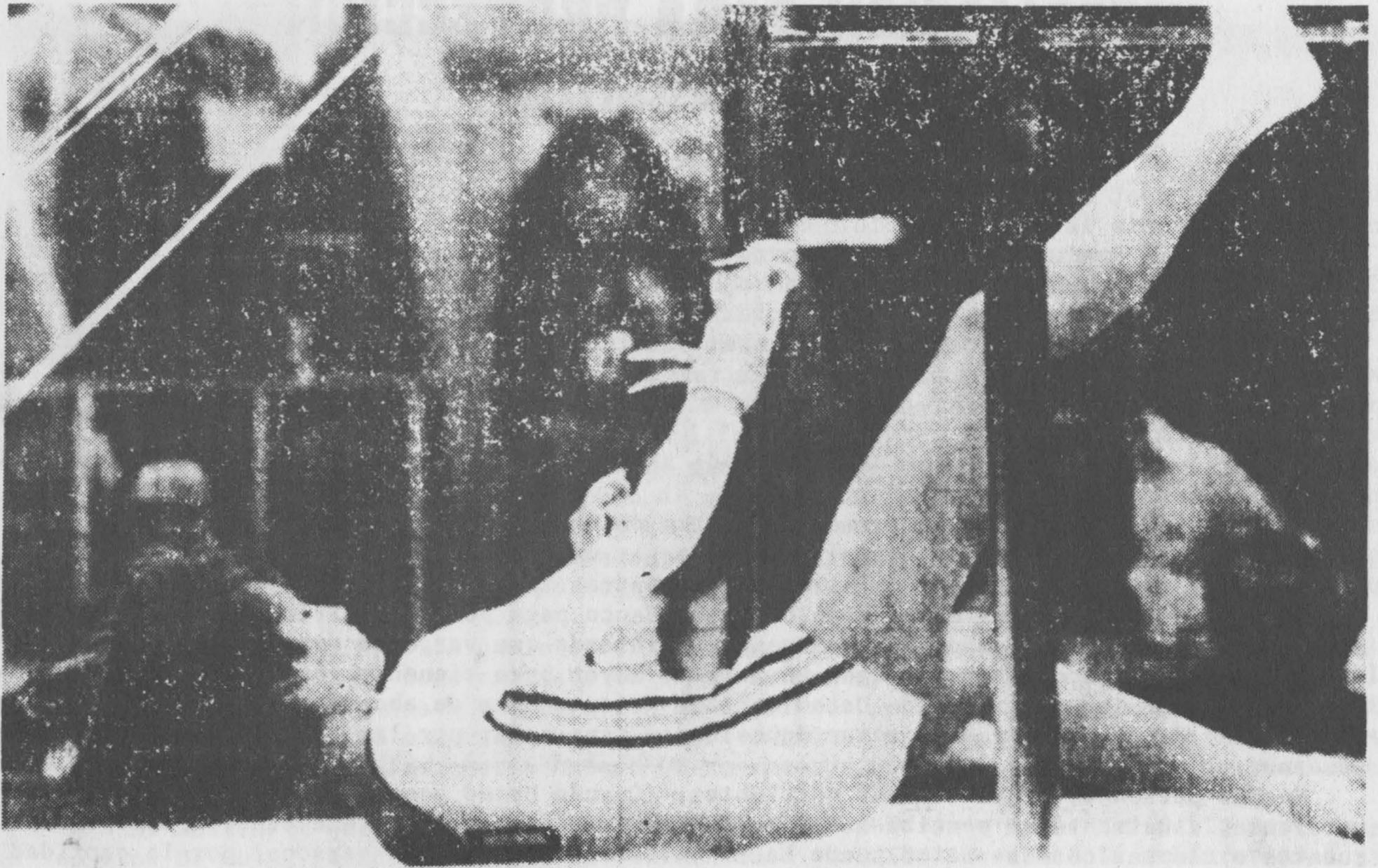
TRADUCIDO DEL "THE DAILY OFLAHOMAN" POR: J.A.PAUMIER.-

"COPILOTO VIETNAMITA TRIPULA NAVE ESPACIAL SOVIETICA"

MOSCU. (AP) La Unión Soviética lanzó una nave espacial Soyuz el miércoles con un miembro de las Fuerzas Aéreas Vietnamitas de 33 años de edad, actuando como copiloto, acompañando a un cosmonauta soviético, informó la agencia TASS.-

El Teniente Coronel Pham Tuan, Cosmonauta Investigador, se convirtió en el primer asiático en viajar por el espacio y el sexto ciudadano del Bloque Oriental lanzado en órbita sólo con el Comandante espacial Sovietico como parte del Programa Intercosmos.-

TRADUCIDO DEL "THE DAILY OKLAHOMAN" POR: J.A.PAUMIER.-



NADIA, LA "PERFECTA" DEMUESTRA UN RARO DESLIZAMIENTO.



un scord de 10 puntos, pero producto de la caída perdió 0.5 puntos y se tendrá que conformar con los 9.5 sobre los 10 que siempre había mantenido.

Nadia comenzó a probar que ella no era tan perfecta el miércoles, cuando se cayó - de las barras paralelas y ella, la gimnasta rumana, perdió en éstas Olimpiadas de verano su título de Campeona Mundial.

No obstante el viernes ella tiene una excelente oportunidad para ganar la medalla de oro en los aparatosos ejercicios de mañana en que se tendrá que enfrentar al tim soviético.

La rumana batió a los soviéticos en el campeonato mundial en Fort Worth, Texas, en 1979.

La rumana declaró posteriormente a la prensa que "ella había perdido su concentración en el justo momento de su caída y en una de las partes más fáciles del ejercicio. Más de 10,000 espectadores fueron a ver a Shaposhnikov. Ella siempre había mantenido

SACADO DEL THE DAILY OKLAHOMAN
Traductor. Jose Diaz Battle.

INFORMACIÓN PARA PROTECCIÓN DEL CONSUMIDOR

ACTIVIDADES BANCARIAS

Las cuentas corrientes y las de ahorro tienen una cosa en común.- El Banco mantiene el dinero para Ud. y le garantiza que está seguro.- El Banco le guarda su dinero pero no tiene derecho a decirle como Usted debe emplearlo.

Usted puede hacer sus depósitos en ambas cuentas: corriente y de ahorros, cuantas veces lo desee. Hay varias formas para la extracción de dinero.- La más usual es la de extender los cheques que se deseen.- Usted puede extraer dinero de su cuenta de ahorros cuando lo desee.

Algunas veces algunos tipos de cuentas de ahorros establecen que no se puedan hacer extracciones más de una vez por mes.

Las cuentas corrientes regularmente cuestan dinero.- Pero su cuenta de ahorros le paga dinero.- En la mayoría de los casos Ud. debe pagar un pequeño derecho todos los meses por extender cheques contra su cuenta corriente. Mientras tanto, la cuenta de ahorros gana interés para Usted.- Interés es el dinero que el Banco paga por permitirle a ellos invertir su dinero.- Muchas cuentas de ahorros pagan un interés que varía desde un 5 hasta un 6 %.

Algunas cuentas de ahorros pagan un interés mayor pero tienen mayores restricciones sobre cuando y cuanto dinero puede Usted extraer de su cuenta de ahorros, y también acerca de la cantidad de dinero que debe tener depositado, para optar por las tarifas de más altos intereses.

Muchas personas tienen cuentas corrientes.- Cuando Usted deposita dinero en una cuenta corriente, usualmente no percibe interés. A cambio, Ud. puede usar ese dinero para pagar cuentas o comprar cosas.- Usted puede hacer extendiendo un cheque personal por la cantidad de dinero que quiera gastar.- Ud. puede utilizar este cheque como si fuera dinero en efectivo.- El Banco entonces extraerá ese dinero de su cuenta corriente. Ud. no deberá nunca extender un cheque, a menos que tenga dinero en su cuenta corriente. Usted, puede ser arrestado y enviado a la cárcel si extiende un cheque y no tiene suficiente dinero en su cuenta corriente para pagarlo.

En un Banco Usted puede obtener otras clases de cheques, tales como cheques de caja, cheques de viajeros y giros bancarios.- Los cheques de caja y los cheques de viajeros son diferentes de los cheques personales porque se debe pagar por ellos antes de usarlos, primero Ud. debe entregarle al cajero del Banco una cierta cantidad de dinero y entonces el cajero le entrega un cheque de caja o un cheque de viajero por la misma cantidad de dinero. Este sistema le garantiza a la persona que recibe el cheque que el Banco tiene depositado de antemano el dinero para pagarlo.

El Banco también le presta dinero a las personas y comerciantes.- Ud. puede obtener un préstamo para comprar una casa, un automóvil o para entrar en un negocio.- El Banco le cargará un interés cuando Usted pide dinero sobre la cantidad que Usted debe, hasta pagar el total prestado.

Las cuentas corrientes tienen muchos usos. Ellas permiten hacer pagos por cosas usando el correo sin riesgo de enviar papel moneda o monedas en menudo.- Le permiten muchas compras en el día sin necesidad de llevar encima grandes sumas de dinero en efectivo. Los cheques cancelados (los cheques devueltos a Ud. después de cobrados) son sus recibos de control de cuánto dinero ha gastado y con quién. Los cheques cancelados también constituyen una prueba de pago Su cheque cancelado y su control de cheques le dicen en que ha gastado su dinero y como planificar su presupuesto.

TRADUCIDO POR: J.A. Paumier.

NOTA ACLARATORIA: Sentimos mucho haber brindado una información incorrecta concerniente al Servicio Postal en el Edificio 1614.- La forma correcta para enviar cartas a Cuba, o sea su precio total es de 28¢ no 25¢ como informamos anteriormente.- Los sobres y sellos estarán a la venta en la Oficina de Correos en horas laborables.-

MUCHAS GRACIAS.



MARIA KORVICK

"ASPIRA A CONTINUAR POR ELECCION EN DADE LA JUEZ

MARIA MARINELLO KORVICK"

Por ARIEL REMOS.

La primera mujer cubana en ocupar un escaño de Juez del Condado de Dade, María Marinello Kovick, decidió someterse al electorado para continuar sirviendo a la comunidad por el voto popular.

María Marinello Korvick fue designada Juez por el Gobernador de la Florida Bob Graham, a finales de 1979, seleccionandola de una terna elevada para cubrir esa posición...

Se trata de una joven abogada graduada con un doctorado en derecho de la Universidad de Miami en 1973, que tuvo oportunidad de demostrar su capacidad profesional como Asistente del Fiscal Estatal desde el año de su graduación hasta que fue exaltada a la magistratura que ostenta. Durante el desempeño de su cargo de Asistente del Fiscal, María Marinello Korvick actuó y ganó sonados casos criminales, sobre todo de crímenes mayores, como asesinatos y raptos. Tuvo también a su cargo la supervisión de abogados de menos tiempo de ejercicio, cuando encabezaba una división de la Corte de Circuito.

María Marinello Korvick nació en el Central Algodones, propiedad de su abuelo Zoilo Marinello. Vino a EE.UU. como exiliada en 1961. Su padre, Pedro Marinello, permaneció en las prisiones comunistas, hasta que en 1967 fue asesinado por la tiranía. Su mamá, la señora Silvia Villate, es una conocida contadora con oficinas en Miami, especializada en tramitar préstamos gubernamentales. María heredó de sus padres una definida vocación de justicia y libertad.

"El contraste que experimenté - nos dice la Honorable Juez María Marinello Korvick - cuando vine de Cuba, -donde no existe un ordenamiento jurídico prevalece la arbitrariedad y el capricho de los gobernantes, donde no existen los derechos humanos y el hombre esta sometido a la maquinaria del estado y su espíritu sometido a consignas extrañas- a un país como éste regido por las leyes, formado en una tradición de humanidad y respeto al derecho ajeno me llevó a un apasionado encuentro filosófico con la justicia. Ese impacto definió mi vocación de Juez. Y sólo se puede ser Juez, propiamente Juez, en una democracia en marcha como ésta de EE. UU."

Las elecciones para Juez del Condado de Dade, serán el próximo 9 de Septiembre coincidiendo con las primarias. Son elecciones en las que pueden votar todos los residentes del Condado, y no se necesita pertenecer a los partidos políticos.

En estos momentos, representantes de distintos círculos de la comunidad hispana, se organizan para ofrecerle su respaldo a la Honorable Juez María Marinello Korvick, igual que círculos norteamericanos en los que es igualmente apreciada.

María Marinello Korvick está casada con el abogado norteamericano Michael Korvick y tiene dos hijos, Tom, de 16 años y John de 5.

"DIARIO LAS AMERICAS" Tomado por J. Díaz B.

***** **

"PELEA DE MUHAMMAD ALI CON LARRY HOLMES"

Muhammad Alí, el 3 veces campeón mundial de los pesos pesados se encuentran en perfectas condiciones, así dijeron los médicos de la Clínica Mayo, el mismo se encuentra 100 % perfecto y en excelentes condiciones para pelear con Larry Holmes.

En declaraciones a la WBC Muhammad Alí dijo que quería añadir una pelea más a su título ellos (los promotores) no quieren que me gane mi título por cuarta vez.

TOMADO DEL " ARKANSAS GAZETTE" Traductor: J. Díaz Battle.

***** **

"IMPORTANTE INVITACION"

Bjorn Borg, Mr. Tennis, se casa con Mariana Simionescu hoy en Caldarusani, Rumanía después de 200 invitaciones, de las dos personalidades mas sobresalientes de Rumanía, el Presidente Nicolae Ceousescu y su esposa Elena quienes estan de visita en Francia.

TOMADO DEL "ARKANSAS GAZETTE" Traductor: J. Díaz Battle.

NOTICIAS DE REFUGIADOS

MATRIMONIOS ENTRE PAREJAS DE CUBANOS

Diez parejas de refugiados cubanos se casaron el martes en la corte municipal de Fort Smith. Fueron testigos de la misma, oficiales de Fort Chaffee, quienes les desearon todo género de felicidades a los mismos en este país de libertad que los acogió con los brazos abiertos.

Después de efectuada la ceremonia y habérseles entregado la licencia correspondiente que los acredita como tal, regresaron al Centro de Refugiados las 10 felices parejas.

Los trabajadores del periódico La Vida Nueva así como los trabajadores de la Estación de Radio K.N.J.B. les desean felicidad y dicha.

Las diez parejas que contrajeron matrimonio son las siguientes:

- 1-Heriberto Castillo y Barbara Carrillo
- 2-Salvador Ramos y Maria Gonzalez
- 3-Guillermo Ruiz y Mercedes Herrera
- 4-Fernando Gonzalez y Mirian Perez
- 5-Fidel Pina Cruz e Hilda Blanco Roy
- 6-Pablo Medina y Victoria Perez
- 7-Armando Tellez y Estrella Calvo
- 8-Antonio Matienzo y Maritza Alvarez
- 9-Antonio Garcia y Maribel Vazquez
- 10-Felix Rujada y Leonor Penton

JOSE DIAZ BATTLE

COMUNICADO

DE NUEVO, COMO EN EL PASADO, NOS VEMOS EN LA NECESIDAD DE PROCEDER A REALIZAR UN CENSO DE LA POBLACION DE REFUGIADOS EN FORT CHAFFEE.

ESTE CENSO SE LLEVARA A CABO EL PROXIMO VIERNES 25 DE JULIO A LAS 11:15 P.M.

LOS RESPONSABLES DE CADA EDIFICIO CONFECCIONARAN LA LISTA DEL PERSONAL PRESENTE EN CADA EDIFICIO PARA SER DEBIDAMENTE CHEQUEADA CON LA LISTA DE LA COMPUTADORA.-ESTO CONTRIBUIRA CONTINUE NORMALMENTE Y AYUDARA A CORREGIR LOS ERRORES EN LA LISTA DE LA COMPUTADORA.-

SE LES RUEGA A TODOS PERMANECER EN SUS EDIFICIOS ASIGNADOS Y ESTAR PRESENTES CUANDO SE LLEVE A CABO EL CONTEO.-

SU COOPERACION REDUCIRA GRANDEMENTE EL TIEMPO NECESARIO PARA COMPLETAR EL CENSO Y SERA VERDADERAMENTE APRECIADA.

MUCHAS GRACIAS.

NOTA DE REDACCION: EL PERIODICO LA VIDA NUEVA NECESITA PERSONAS CAPACES DE HABLAR, LEER Y ESCRIBIR CORRECTAMENTE EL IDIOMA INGLES Y PERSONAS QUE PUEDAN ESCRIBIR CORRECTAMENTE EN MAQUINAS ELECTRICAS. NECESITAMOS DOS MECANOGRAFOS Y TRES TRADUCTORES. LOS INTERESADOS DEBEN ESTAR EN LA INTERSECCION DE LA CALLE 4 y 27 EL JUEVES 24 DE JULIO A LAS 8:45 A.M. PARA TRAERLOS A NUESTRAS OFICINAS PARA UNA ENTREVISTA.-

"L A V I D A N U E V A"

*** ** ***** **

Editor Jefe:- J.T.MULLINS Editor:- SP4 M.K.MCVANNE Dibujante: PCF. B.QUAST

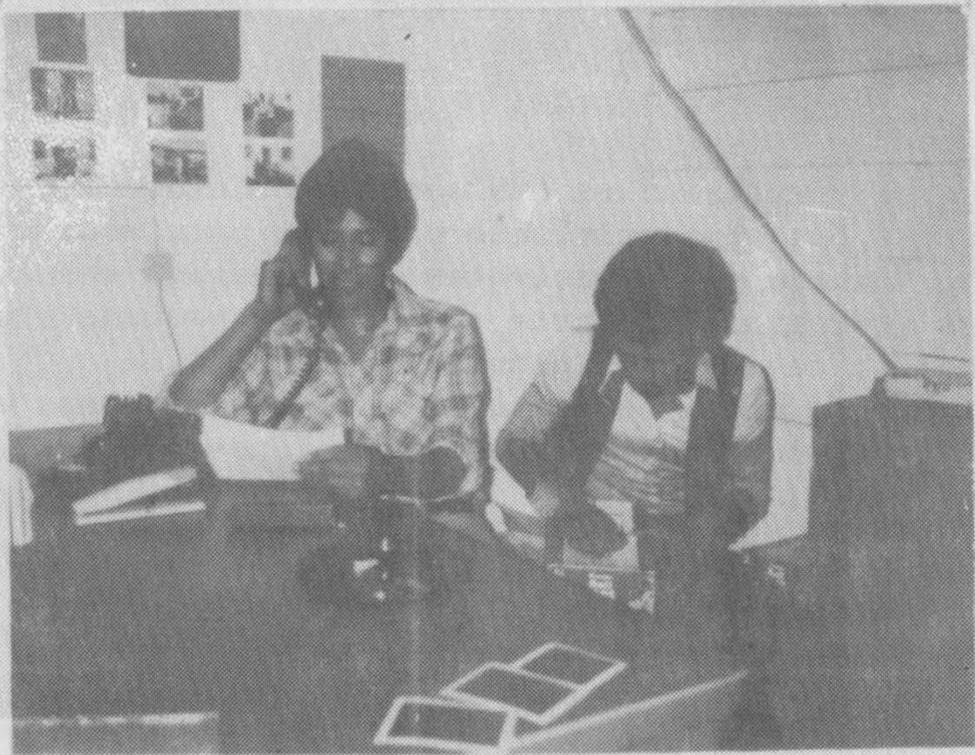
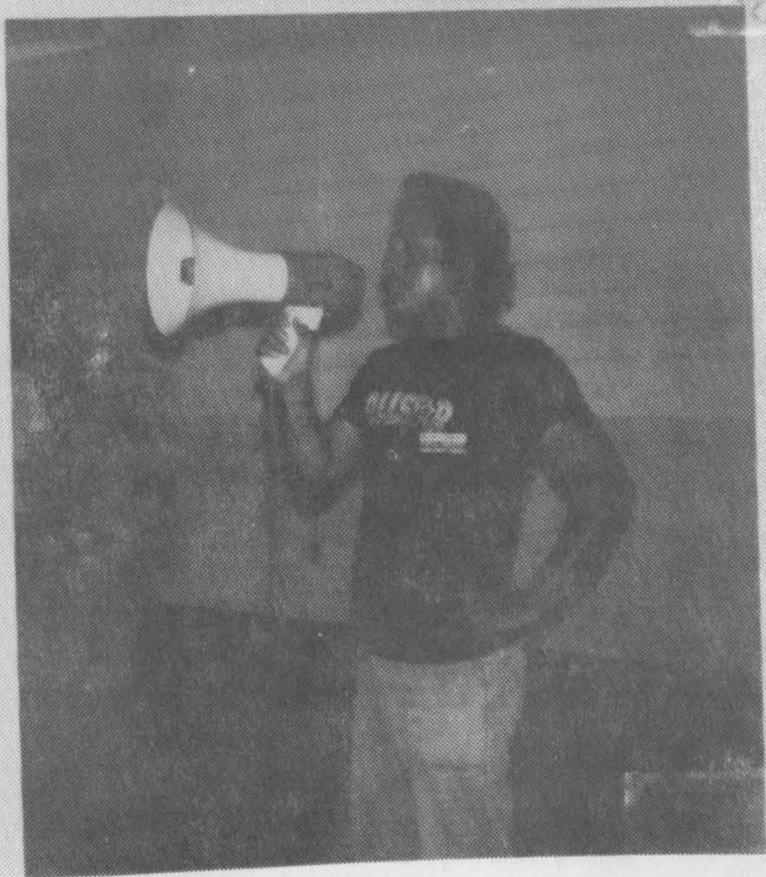
Equipo Cubano Tecnico Administrativo:-

Editor Asistente:- J.A.PAUMIER ROCA.- Redaccion:- D.ZUANABAR. J.L. JABALERA.-O.ROQUE.-

J.A.MARRERO.- J.F.NOYA.- A. RIQUELME.- M.A. TRUJILLO.- F.J.MARTIN.- F. ESPINOSA.-

J.D. BATTLE.- J. LOPEZ.- E. MIGUEL TORENA.-

PRODUCED BY THE 1ST. PSYOP BN.-- OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE OF THEIR OWN AND ARE NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESION OF THE DEPARTMENT OF THE ARMY.-



"UNA LABOR DIGNA DE RECONOCER"

En horas tempranas nos dirigimos a las oficinas que ocupan el área de salida (antigua oficina de Inmigración) donde con el propósito de entrevistar a un grupo de sus mejores trabajadores nos acercamos a Herberto Maduro, Andrés Arredondo y Víctor M. Loya, jóvenes que laboran voluntariamente guiados por sus sanos sentimientos de cooperación con nuestros hermanos cubanos.

Herberto (Jefe de Información venezolano) "les deseo a los que, aún quedan en el campamento que se mantengan optimistas y disciplinados como hasta al momento, de este modo ayudaran a las autoridades que los procesan".

Andrés (Asistente mejicano) "Los refugiados que aguardan aquí se comportan bien al igual que los trabajadores cubanos que nos asisten".

Victor (Jefe de Abastecimiento, mejicano) "Aunque llevo dos meses con los cubanos, se me han pegado muchísimas palabras cubanas."

Mientras los refugiados van colmando el salón de espera, Herberto y Andrés son los encargados de instruirlos con respecto a su próximo vuelo. Y en general se dedican a hacerles pasar un ameno rato, aguardando su salida.

"Nosotros trabajamos desde las 4.00 a.m hasta las 6.00 p.m, siendo el average 3 vuelos diarios (Sepase que por aquí salen de 300 a 400 refugiados todos los días) y continuó Herberto, en tanto se esperan, les proporcionamos: cigarrillos, soda y un rico café al estilo cubano, todo gracias a la Cruz Roja Americana que nos facilita los recursos. (Continua en la página siguiente)



Cuando conversabamos se nos aproximó Victor Loya residente en Texas que ahora se encuentra al frente del abastecimiento para los pasajeros.

Por su trabajo tan conscientemente abnegado todos los que por allí pasan, se llevan las mas gratas impresiones de este excelente y pequeño grupo de trabajo, los cuales poseen el honroso mérito de ser a opinión de muchos, los mejores.

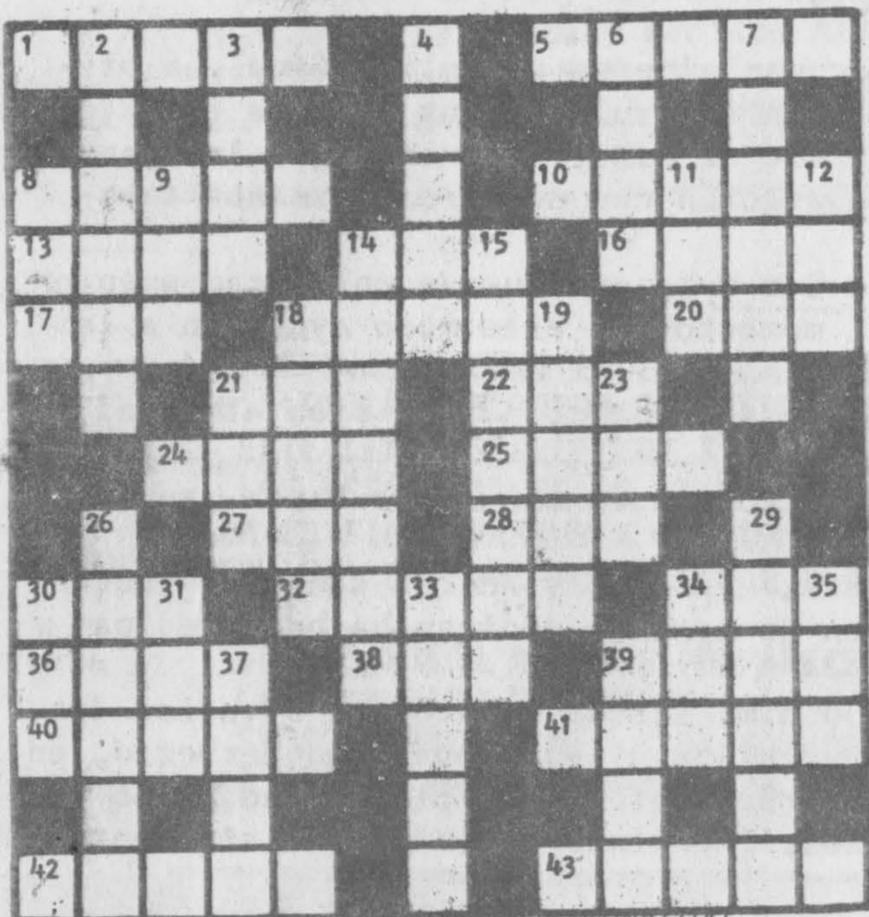
Acepten pues nuestras mas cálidas felicitaciones en modesta nota de reconocimiento a su infatigable misión de laborar para el bienestar de la comunidad de refugiados cubanos.

REPORTO: Fidel Espinosa

Crucigrama

HORIZONTAL

VERTICAL



- | | |
|---|-------------------------------------|
| 14—Remate, extrínseco | 17—Familia parecido |
| 16—Cesta en que echan los pescadores la pesca | 18—A nivel |
| 17—Iglesia catedral | 14—Forastero, extraño |
| 18—Perteneiente a la muela | 15—Viajar por el mar |
| 20—Artículo determinado plural | 18—Hueso del pómulo |
| 21—Océano | 19—Echar la red |
| 22—Percibir por medio de los ojos | 21—Signo de la adición |
| 24—Proyectil | 23—Cuadrúpedo |
| 25—Paraiso terrenal | 26—Nacido de negra y blanco |
| 27—Apócope de santo | 29—De color de oro |
| 28—Cuerpo aeriforme a la temperatura | 30—Ente |
| 30—Forma prefija de Sur | 31—Hacer don |
| 32—Desafiar a duelo | 33—Tuberculosis pulmonar |
| 34—Señal de auxilio | 34—Titulo de nobleza |
| 36—Antiguo Estado vecino de Caldea | 35—Hermana, religiosa |
| 38—Percibir el sonido | 37—Nudillo que se forma en el paño |
| 39—Disparo | 39—Parásito que ataca las colmenas. |
| 40—Poco común (pl.) | |
| 41—Fijar la vista | |
| 42—Que come con avidez | |
| 43—Fenómeno físico que eleva la temperatura | |



- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| HORIZONTAL | Asia |
| 1—Libro sagrado de los mahometanos | 4—Arma de fuego portátil |
| 5—Cortar el pelo | 6—Ciudad de Inglaterra |
| 8—Robar con engaño | 7—Perseguir con empeño |
| 10—Que mueve | 8—Yunque pequeño de plateros |
| 13—Ligero, pronto | 9—Adjetivo posesivo |

- VERTICAL**
- 2—Familia, ascendencia
- 3—Gran lago salado de

